

СНОИР

# ЄРУСАЛИМСЬКА УТРЕНЯ

НАДГРОБНЕ



## JERUSALEM MATINS

NADHROBNE - PRAYER AT THE TOMB

## БРУСАЛИМСЬКА УТРЕНЯ

(в п'ятищю ввечері)

*Перед плацаницю ставиться стіл, а на ньому євангелію, між двома свічниками. При цьому столі править священник разом із співслужителями. Обкадивши плацаницю і людей, починає: Слава Святій...*

*Священник:* Слава святій, одноістотній, животвільній і нероздільній Трійці, завжди, ніні і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Слава во вишніх Бóгу, і на землі мир, \* в лю́дях благово́ління (3 р.).

Гóсподи, губи мої відкрий, \* і уста мої сповістять хвалу твою (2 р.).

Псалом 142

(У суботу й неділю)

О Гóсподи, почуй мою мо́літву, \* у твоїй вірності нахили́ вухó своє до мо́льби моєї; вислухай мене́ в твоїй правді.

І не входи́ у суд із твої́м слуго́ю, \* бо ніхтó з живих не виправдається́ перед тобою́.

Во мою́ ду́шу гонить во́рог, життя́ моє́ то́гче в зе́млю, \* він оселює мене́ в пітьмі, як давно́ померлих.

Дух мій тривожиться́ в мені \* і серце моє́ жахається́ в мені всере́дині.

Я зга́дую дні да́вні, \* роздумую́ над усіма́ вчинками твої́ми і над діла́ми рук твої́х мірку́ю. До тебе́ простягаю́ мої́ ру́ки, \* моя́ ду́ша, мов спра́гла земля́, тебе́ жадає.

Вислухай мене́ скóро, Гóсподи, бо знемагає́ дух мій. \* Не крий тво́го обличчя́ від мене́, щоб я не став, як ті, що сходять у яму.

Дай мені́ вранці́ відчу́ти твою́ ми́лість, бо я на тебе́ покладаю́сь. \* Вкажи́ мені́ доро́гу, яко́ю слід мені́ ходи́ти, бо до тебе́ я підношу́ мою́ ду́шу.

## JERUSALEM MATINS

Priest Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, now and ever, and unto ages of ages.

People Amen.

Glory to God in the highest and on earth peace, good will among men. (3)

Lord, open my lips and my mouth shall declare your praise. (2)

## PSALM 142

**O** LORD, listen to my prayer;  
in your truth give heed to my request  
and in your justice hear me,

—And enter not into judgment with your servant since of all the living none is just before You.

—The enemy has pursued my soul,  
he has crushed my life into the ground;

—He has forced me to dwell in darkness  
like those long dead.

—My spirit was overwhelmed with grief  
and within me my heart was troubled.

—Remembering the days of old,  
I meditated on all your deeds,

I thought of the works of your hands.  
—I stretched out my hands to You;  
like a parched land my soul longed for You.

—Listen to me without delay, O Lord;  
my spirit has failed me.

—Turn not your face away from me  
nor let me sink in the pit like the others.

—Grant that I may hear your love at dawn  
for I have placed my hope in You.

—O Lord, let me know which way I shall go,  
for I have lifted up my soul to You.

—Deliver me, O Lord, from my enemies:  
it is to You that I have fled.

Спаси мене, Господи, від ворогів моїх\* — бо до тебе прибігаю.

Навчі мене творити твою волю, бо ти Бог мій.\*  
Нехай твій добрий дух веде мене по рівній землі.

Живий мене, о Господи, імени твого раді,\* у справедливості твоїй виведи з скорботи моєї душу.

І в гніві твоєму знищ моїх супротивників.\* І вигуби всіх гнобителів душі моєї, бо я твій слуга.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3 р.).

#### Бкте́нія

В мирі Господеві помолімся.

*Хор: Господи, помилуй (за кожним разом).*

За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церкв і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

За святий вселенського Архирея нашого (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

За блаженнішого верховного Архидіакона нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі діяконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

За місто це (або за село це, або за святу обитель цю), і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть у них, Господеві помолімся.

—Teach me to do your will, for You are my God; may your good Spirit lead me over level ground.

—For the sake of your name, O Lord, You will keep me alive;

—In your saving bounty, You will deliver my soul from oppression,

—and in your loving kindness, You will destroy my enemies.

—And bring to naught all those who grieve my soul, for I am your servant.

—Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and <sup>fore</sup>ever, and ~~fore~~ever. Amen.

—Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory be to You, O God. (3)

#### Deacon:

In peace let us pray to the Lord.

*Choir: Lord, have mercy.*

For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

For our most holy universal Pontiff, N., Pope of Rome, let us pray to the Lord.

For our most blessed Major Archbishop, N., our most reverend Metropolitan, N., our God-loving Bishop, N., the revered priesthood, diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

За добре поліття, за врожай плодів земних і часій мирні, Господеві помолімся.

За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждяючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Щоб вйзволитися нам від усякої скърби, гніву і нужді, Господеві помолімся.

Заступі, спасі, помійлуй і охороні нас, Бóже, твоєю благодаттю.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Бóгові віддаймо.

*Хор:* Тобі, Господи.

*Свищеник:* Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

*Хор:* Амінь.

*Після екстени хор співає Бог Господь... (Пс. 117) на голос першого тропаря:*

Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

*Стих:* Прославляйте Господа, бо він добрий, бо мїлість його вічна.

*Стих:* Вони навколо обступили мене, але я ім'ям Господнім переможу їх.

*Стих:* Я не вмру, а житиму і розказуватиму про діла Господні!

*Стих:* Камінь, яким знехтували будівничі, став головним на розі. Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших.

For this city (or For this village, or For this holy monastery), for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*Choir:* To You, O Lord.

For all glory, honor, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

*Choir:* Amen.

## GOD THE LORD

God the Lord has revealed himself to us, blessed is He who comes in the name of the Lord.

v. Give thanks to the Lord, for He is good; for his love endures forever.

v. They encircled me, compassed me about; in the Lord's name I crushed them.

v. I shall not die, I shall live and recount the deeds of the Lord.

v. The stone which the builders rejected has become the corner-stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

(2.2): Благообразний Йосиф,\* знявши з хреста пречисте тіло твоє,\* плащаницею чистою обвів\* і, пахощами покрівши, у гріб новий положив.

Слава: Коли зійшов ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти сіянням Божества,\* коли ж і померлих з глибин підземних ти воскресив,\* всі сили небесні зивали.\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава тобі!

І нині: Ангел при гробі з'явився жінкам-мироносицям\* і кликнув: Мирю належить мерцям,\* а Христос не знає тлінності.

### Стаття перша

Ве-ли-ча-є-мо-те-бе, Жит-те-дав-че Хри-сте,  
 що за нас у-чо-ра роз-п'яв-ся,  
 і у гріб по-клав-ся,  
 і о-жив-ля-єш ти пре-слав-но  
 ме-р-твих.

Стихи в усіх трьох статтях співаємо на цей розспів:

Блаженні непорочні, що ходять у законі Гос-под-нім.

### (Tone 2)

Noble and pious Joseph took your most pure body down from the cross, / and then he wrapped it in a clean linen shroud, / and with aromatic spices carefully laid it in a new tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; By descending into death, O Life Immortal. / You destroyed hell's power by the brilliance of your divinity, / and raised the dead from their deep sleep. / For this the powers of heaven shout triumphantly: / O Giver of Life, Christ our God, glory to you!

Both now-and ever, and unto ages of ages. Amen.

An angel greeted the myrrh-bearing women as they neared the tomb: / 'Mortal death deserves the soothing balm of precious spices, / but the corruption of death can never defile Christ.'

### I STATION

Now we mag-ni-fy you life cre-at-ing Christ—  
 you were laid in a tomb—  
 hav-ing un-der-gone the pas-sion  
 you who call the dead to leave their  
 graves and a-rise.

Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of the Lord.

Жит - те - дав - че, як ти у - ми - ра - еш?  
 Як у грó - бі пе - ре - бу - ва - еш?  
 Смер - ти ж цар - ство ти руй - ну - еш  
 за - ду мер -  
 твох виз - во - ля - еш.

Стих: Вони не чинять беззаконня, ходять його дорóгами.

Ве - ли - ча - є - мо те - бе, І - сусе ца - рю,  
 та вша - но - ву - є - мо по - гроб  
 і тво - ї страж - дан - ня,  
 я - кі - ми спас  
 ти нас від тлін - ня.

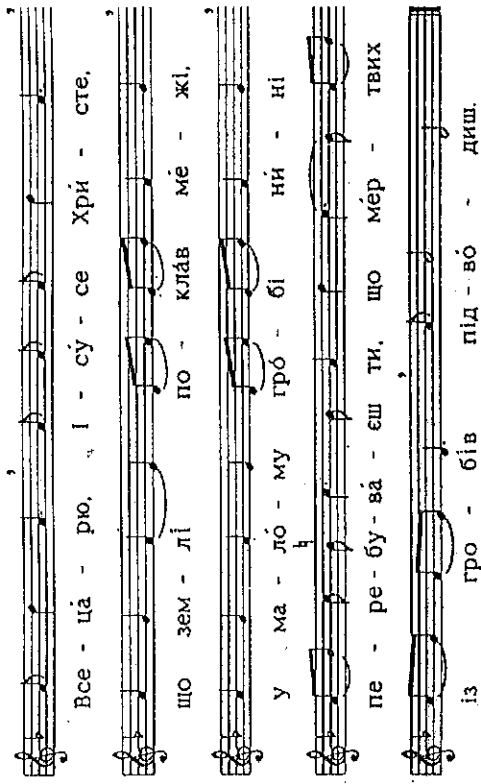
Стих: Ти повелів заповіді твої пильно зберігати.

In a grave they laid you, O my life and my Christ,  
 and the ar - mies of the an - gels  
 were so a - maz - ed  
 as they sang the praise of  
 your sub - sive love.

Blessed are those who keep his testimonies, who seek him with their whole heart.

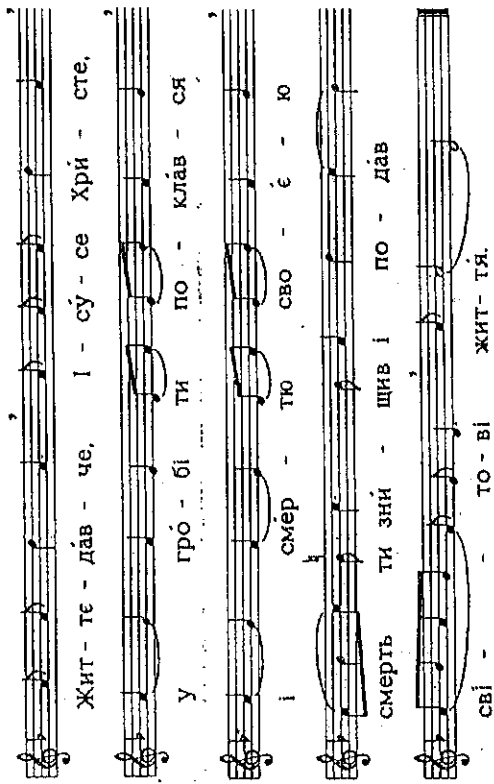
How, O Life, can you die? In a grave how can you dwell?  
 For the do - main of death  
 you do de - stroy now  
 and the dead of Ha - des you  
 do make to a - rise.

I have laid up your word on my heart, that I might not sin against you.



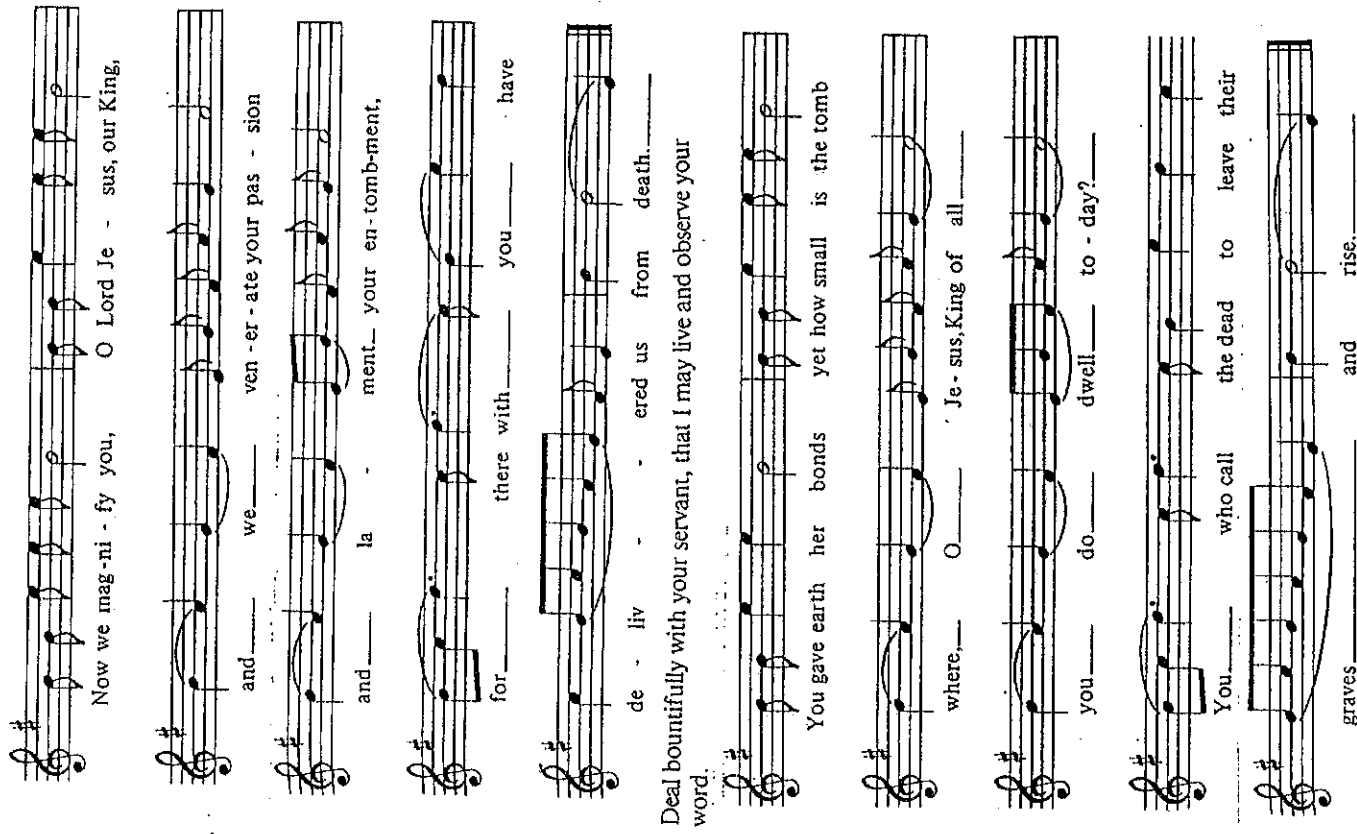
Все - ца - рю, І - сý - се Хри - сте,  
 що зем - лі по - клав ме - жі,  
 у ма - ло - му грó - бі ні - ні  
 пе - ре - бу - ва - еш ти, що мер - твих  
 із гро - бів під - во - диш.

*Стих:* Буду прославляти тебе в правоті серця,  
 навчаючись законів правди твоєї.



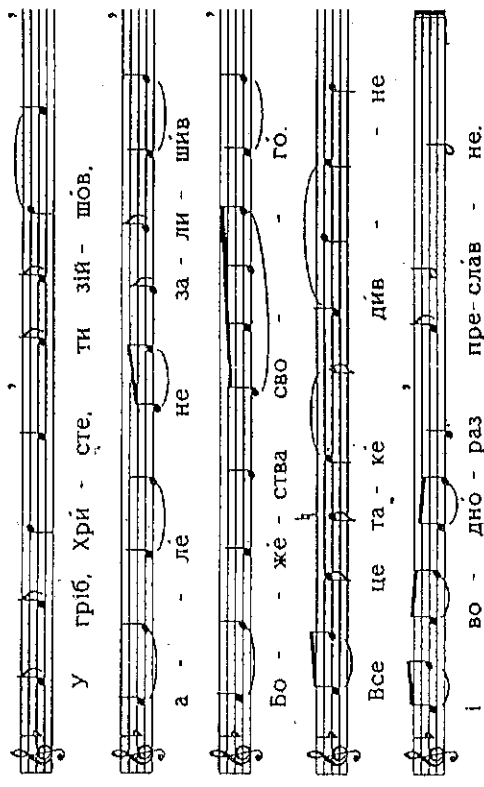
Жит - те - дав - че, І - сý - се Хри - сте,  
 у грó - бі ти по - клав - ся  
 і смер - тю сво - є - ю  
 смерть ти зни - щив і по - дав  
 сві - то - ві жит - тя.

*Стих:* Дорогами свідчень твоїх я втішаюсь, як  
 найбільшим багатством.



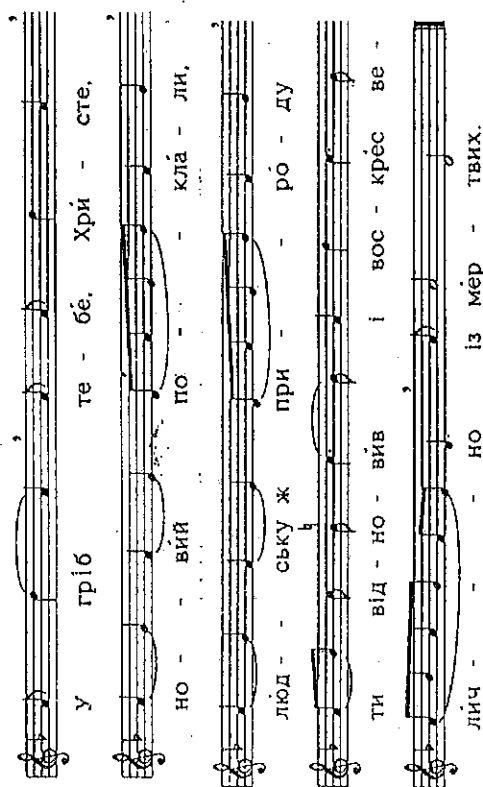
Now we mag - ni - fy you, O Lord Je - sus, our King,  
 and we ven - er - ate your pas - sion  
 and la - ment\_ your en - tomb - ment,  
 for there with you have  
 de - liv - ered us from death.  
 Deal bountifully with your servant, that I may live and observe your  
 word.  
 You gave earth her bonds yet how small is the tomb  
 where, O Je - sus, King of all  
 you do dwell to - day?  
 You who call the dead to leave their  
 graves and rise.

My soul cleaves to the dust; revive me according to your word.



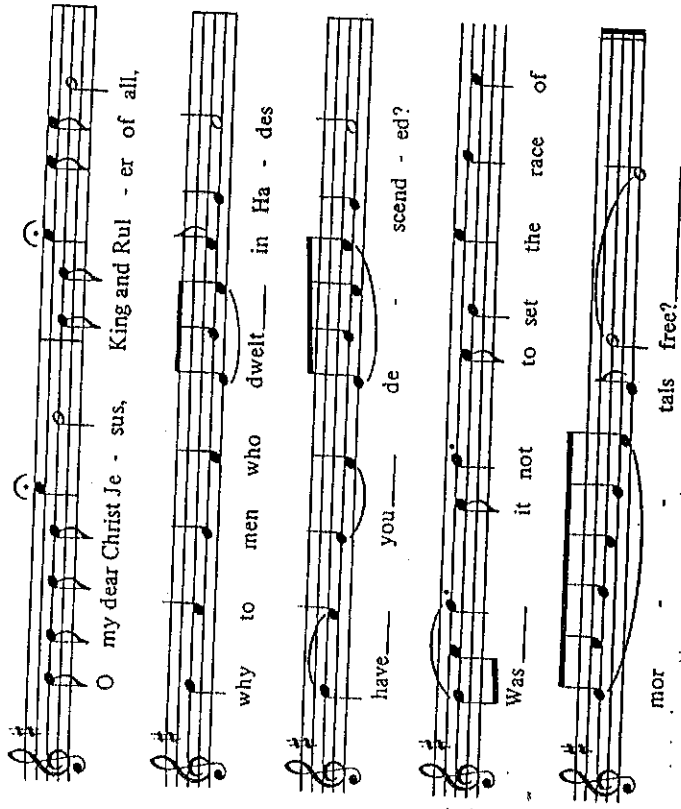
У гріб, Хри - сте, ти зій - шов,  
а - ле не за - ли - шив  
Бо - жé - ства сво - го.  
Все це та - ке див - не  
і во - дно - раз пре - слав - не.

Стих: Твої свідчення - моя втіха, і настанови  
твої порадою мені.



У гріб те - бе, Хри - сте,  
но - вия по - кла - ли,  
люд - ську ж при - ро - ду  
ти від - но - вив і вос - крес - ве -  
лич - но із мер - твих.

Стих: Дорогою велінь твоїх поспішати, коли  
ти пошириш моє серце.



О my dear Christ Je - sus, King and Rul - er of all,  
why to men who dwelt in Ha - des  
have you de - scend - ed?  
Was it not to set the race of  
mor - tals free?

Behold, I long for your precepts; in your righteousness give me life.



Lo, the Sov - reign Rul - er of cre - a - tion is dead  
and is bur - ied in a tomb -  
nev - er used be - fore -  
he that all the graves has  
emp - tied of their dead.

Let your steadfast love come to me, O Lord, your salvation  
according to your promise.

Жит - тя Хри - стос  
за - знав смер - ти;  
від смер - ти виз - во - лив смер - тних  
і всім ні - ні да - ру  
є жит - тя.

### Слава Отцю і Сіну: і Святому Духові:

О - спі - ву - є - мо те - бе. Сло - ве.  
як у - сіх Бо - га  
з От - цем і Свя - тим Ду - хом,  
і бо - же - ствен - не тво - є  
сла - ви - мо по - гре - бан - ня.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Lo, how fair his beau - ty nev - er man was so fair  
But how strange - ly has death - changed you,  
that face which we knew  
though all na - ture  
all her beau - ty owes to him.

### Glorify the Father and to the Son and to the Holy Spirit;

Word of God we hymn you, God of all things are you  
with the Fa - ther and the Spir - it,  
most ho - ly praised,  
and we glo - ri - fy with song  
your bur - i - al di - vine.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Ве-лі-ча-є-мо-те-бе, чі-ста Бо-го-ро-ди-це,  
 і про-слав-ля-є-мо-вір-но  
 три-ден-не по-гре-бан-ня  
 Си-на-тво-го-і  
 Бо-га-на-шо-го.

*Диякон кадить плащаницю і людей, вислошуючи:*

Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Заступні, спасі, помилуй і охороні нас, Боже, твоєю  
 благодаттю.

Пресвяті, пречисті, преблагословенні, славному Влади-  
 чцю нашу Богородицю і пряснодіву Марію, з усіма свя-  
 тими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя  
 наше Христу Богові віддаймо.

*Священник:* Бо благословилося твоє ім'я і просла-  
 вилося твоє царство, Отця, і Сина, і Святого Духа,  
 нині і повсякчас, і на віки вічні.

*Хор:* АМІНЬ.

All we call you Bless-ed Moth-er most pure,  
 and with faith-ful hearts  
 we hon-our the-bur-i-al  
 suf-fered three days  
 by your-Son, who is our God.

*Deacon:*

Again and again in peace let us pray to the  
 Lord.

*Choir:* Lord, have mercy.

Help and save, have mercy and protect us, O  
 God, by Your grace.

*Choir:* Lord, have mercy.

Remembering our most holy and immaculate,  
 most blessed and glorious Lady, the Mother of  
 God and ever-virgin Mary, together with all the  
 saints, let us commend ourselves and one another  
 and our whole life to Christ our God.

*Choir:* To You, O Lord.

For You are a good and loving God, and we  
 give glory to You, Father, Son and Holy Spirit,  
 now and for ever and ever.

*Choir:* Amen.

## Стаття друга

До - - сто́й-но є ве-ли-ча - ти те-бе;  
 Жит-те - дав - - це Хри - - сте.  
 що во-ро-та а - ду зруй - ну - вав  
 і на-сил - ля ди-я - вольське ро-зо-рив.

Стих: Руки твої мені створили й укріпили; врозумі мені, і я заповідей твоїх навчуся.

До - - сто́й-но є ве-ли-ча - ти те-бе;  
 Жит-те - дав - - це,  
 що на хресті ру - ки про-стяг-нув  
 і зруй-ну-вав вла - - ду во-ро-жу.

Стих: Ті, що тебе боїться, побачивши мені, розвеселяться, бо я надіявся та твоє слово.

## II STATION

Right - - is it in-deed, Life - - be-stow-ing Lord,  
 to - mag - - ni - fy - - you,  
 who - the - gates of hell by your pas-sion did de - stroy,  
 And - the - strength - - of our dread - - foe  
 have you de - stroyed.

Your hands have made and fashioned me, give me understanding that I may learn your commandments.

Right - - is it in-deed, Life - - be-stow-ing Lord,  
 to - mag - - ni - fy - - you,  
 for - up - on the cross were - your hands out-spread,  
 And - the - strength - - of our dread - - foe  
 have you de - stroyed.

I am a companion of all who fear you, of those who keep your precepts.

У - жах - ну - ла - ся зем - ля і схо - ва - лось  
сон - це, як ти Спа -

не - за - хід - не Сві - тло,  
Хри - сте, у гріб зай -

шов  
ті - лєс - но.

Стих: Від роду й до роду твоєї правди, ти укритий землею, і вона стоїть твердо.

У но - во - му гро - бі Йо - сиф по - бож - ний

те - бе, Спа - се, хо - ва - ю - чи,

бо - го - вгод - ні піс - ні по - хо - рон - ні,

змі - ша - ні з ри - дан - ням, спі - ва - є.

Стих: Від усієї ліхоті стійки стрімую я ноги, щоб пильнувати твоє слово.

Right is it in - deed, Mak - er of all things,

to mag - ni - fy you,

for by your dread Pas - sion have we all at - tained

vic - t'ry o'er the flesh and res - cue

from de - cay.

The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

Earth with trem - bling shook and the sun con - cealed

its face with dark - ness.

For the light un - wan - ing that shines from you,

with your bod - y sank to dark - ness

and the grave.

Let your mercy come to me, that I may live; for your law is my delight.

У гріб ти зайшов, сві - гла ство - рі - те - лю,  
 а з то - бо - ю сві - тло сон - ця зай - шло;  
 здриг - ну - ла - ся земля, про - по - ві - да - ю - чи,  
 що всьо - го ти Творець.

Стих: Я поклявся й постановив пильнувати твої  
 присуди справедливі.

Ті - лом сво - їм у гріб ти зайшов,  
 не - за - хід - ний сві - тло - нос - цю;  
 стер - пі - ти цьо - го сон - це не - мог - ло  
 і ще о - пів - дні помер - кло.

Стих: Наставили грішники тенета на мене, та я  
 від заповідей твоїх не відхилився.

Sleep - ing - not for long you - did - yet the dead  
 to - life - a - wak - en,  
 And when you were ri - sen, you - made to rise  
 them - that - through - the - years - had - slept,  
 O Gra - cious Lord.

My soul languishes for your salvation; I hope in your word.

O - my - Son, be - hold your well loved dis - ci - ple  
 and - your - lov - ing Moth - er,  
 And - your voice so sweet let - us - hear a - gain.  
 So - with - fer - vent tears his maid - en  
 Moth - er cried.

Forever, O Lord, your word is firmly fixed in the heavens.

На ко - рот - кий час в грі - бі ти за - снув  
 та я по - мёр - лих о - жи - вив,  
 а як воскрес, то воскресів у - сіх  
 від ві - ку спо - чи - лих. Благій.

*Стих:* Уста мої відкриваю й зітхаю, бо велінь твоїх бажаю.

Тво - є роз - п'ят - тя, Хри - сте і по - хо - рон  
 ні - ні ве - ли - ча - є - мо піс - ня - ми,  
 бо всі ми вір - ні тво - їм по - гре - бом  
 звіль - ні - ли - ся від смёр - ти.

Слава Отцю і Сіну і Святому Духові:

Без - на - чаль - ний Бо - же,  
 спо - кон - віч - ний Сі - ну  
 і Свя - тий Ду - ше,  
 бла - го - вір - ний на - рід по - всяк - час

Beau - ty, — Word of God, nor yet charm was yours  
 when — you — did — suf - fer,  
 but your ris - en glo - ry, its — light poured down  
 shed - ding — beau - ty on all — men  
 with rays di - vine.

Glorify the Father and to the Son and to the Holy Spirit;

O — e - ter - nal God, Word co - un - o - fig - i - nate,  
 and — most — Ho - ly — Spir - it,  
 pro - tect our coun - try from — all — e - vil  
 bless - ing — us with peace and free - dom  
 Ev - er - more.

бе - ре - жи і, як доб - ро - сёр  
дний, спа - сэй всіх.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пре - не - по - роч - на Жит - тя́ Ма - ти,  
Чи - ста - я Ді - во,  
від не - згод цер - ков - них люд твій хо - ро - ні  
і по - дай мир сві - то - ві, Бла - га - я.

*Диякон кадить плащаницю і людей, виголошуючи малу ектенію.*

Ще і ще в мірі Господеві помолімся.

*Хор: Господи, помилуй.*

Засупій, спасі, помилуй і охороні нас,  
Боже Твоєю благодаттю.

*Хор: Господи, помилуй.*

Пресвяті, пречісті, преблагословенні,  
славну Владичицю нашу Богородицю і прис-  
нодіву Марію, з усіма святими пом'янув-  
ши, самі себе, і один одного, і все життя  
наше Христу Богові віддаймо.

*Хор: Тобі, Господи.*

*Священик: Бо ти святий, Боже наш, що на слав-  
ному престолі херувимському спочиваєш, і ми  
тобі славу віддаємо з предвічним твоїм Отцем, і  
з пресвятим і добрим і животворним твоїм Ду-  
хом, нині і повсякчас, і на віки вічні.*

*Хор: Амінь.*

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Life\_ was\_ born of you, O\_ most\_ blame\_ less  
and\_ most\_ ho - ly\_ Vir - gin,  
Keep\_ the\_ Church\_ from\_ ev - 'ry\_ dis - sen - sion\_ free,  
bless - ing\_ us\_ with\_ peace\_ and\_ love  
ev - er - more.

*Deacon:*

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

*Choir: Lord, have mercy.*

Help and save, have mercy and protect us, O  
God, by Your grace.

*Choir: Lord, have mercy.*

Remembering our most holy and immaculate,  
most blessed and glorious Lady, the Mother of  
God and ever-virgin Mary, together with all the  
saints, let us commend ourselves and one another  
and our whole life to Christ our God.

*Choir: To You, O Lord.*

*Priest For you, O God, are holy and rest on the throne of the glory  
of the Cherubim, and to you do we give glory, with the Father who  
has no beginning, and your all-holy and good and life-creating Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages.*

*People Amen.*

## Стаття грієя

Всі на - ро - ди  
піс - ню при - но - сять  
на твій по - хо - рон. мій Хри - сте.

*Стих:* Зглянься на мене і помилуй мене, як чиниш із тими, що люблять ім'я твоє.

Зняв з хре - ста те - бе А - ри - ма - те - ець,  
пла - ща - ни - це - ю об - гор - нув  
і в грó - бі те - бе хо - ва - є.

*Стих:* Спрямуй мої стóпи за твоїм слóвом, і ніяке беззаконня нехай не запанує наді мною.

Ми - ро - нó - си - ці пришли до те - бе,  
ми - ро при - нес - ли то - бі  
пре - муд - ро. Хри - сте мій.

*Стих:* Потóками з очей моїх ллóться слóзи, бо я не зберігав закону твого.

## III STATION

Ev - 'ry gen - er - a - tion  
to your grave comes sing - ing.  
dear - Christ, its - hymn of sor - row.

Turn to me and be gracious to me, as is your wont toward those who love your name.

From the - Cross he took - you  
Jo - - seph of Ar - i - ma-thae - a,  
and - in - his - grave he laid you.

Keep steady my steps according to your promise, and let no iniquity get dominion over me.

Wom - en bring - ing spi - ces  
came in si - lent med - i - ta - tion,  
your - due of myrrh - to give you.

Your righteousness is righteous forever, and your law is true.

Йо - си - фе. пре - сла - в - ний,  
по - хо - вай ті - ло

Хри - ста, Жит - те - дав - ця.

*Стих:* Правда об'явлень твоїх вічна: врозумі мені і я буду жити.

Йо - сиф з Ни - ко - ді - мом,  
як будь - я - ко - го мер - ця,  
Ство - рі - те - ля хо - ва - ють.

*Стих:* Господи, щедрот твоїх безліч: судом твоїм оживі мені.

Сі - ну Бо - жий, Ца - рю всю - го,  
мій Бо - же, мій Твор - це!  
Як же ти та - ких страж - дань прий - няв - ся?

*Стих:* Нехай наблизиться молитва моя до тебе, Господи, врозумі мені за твоїм словом.

Come all things cre - a - ted,  
let us sing a hymn of sor - row,  
to hon - our our Cre - a - tor.

Long have I known from your testimonies that you have founded them for ever.

Jo - seph is en - tomb - ing,  
helped by Ni - co - de - mus  
the Bod - y of his Cre - a - tor.

Plead my cause and redeem me; give me life according to your promise.

Life be - stow - ing Sa - viour,  
to your might be glo - ry,  
for you have de - stroyed the gates of hell.

I hope for your salvation, O Lord, and I do your commandments.

Сі - ли не - бес - ні  
з ос - тра - ху вжах - ну - лись,  
по - ба - чив - ши, що ти мёр - твий.

*Стих:* Нехай моє благання дійде до тебе, Господи, вівзволь мене за твоїм словом.

Тим, що зі стра - хом і лю - бо - в'ю  
стра - сті твої по - чи - та - ють,  
по - дай грі - хів про - шен - ня.

Слава Отцю і Сїну: і Святому Духові:

О Трой - це наш Бо - же:  
От - це, Сї - ну і Ду - ше.  
по - мї - луй нас гріш - них.

І нїні і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Song of tears to mourn — you

poured out from your most pure Moth - er,  
when you, O Lord, were cru - ci - fied.

Let my supplication come before you; deliver me according to your word.

Hast - en. Word, in ris - ing  
and re - lease from sor - row  
the — spot - less vir - gin who bore you.

I have gone astray like a lost sheep; seek your servant, for I do not forget your commandments.

All the hosts of heav - en  
were with fear con - found - ed,  
be - hold - ing your — life - less bod - y.

Glorify to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;

Зволь Ді - во, тво - їм слў - гам  
ба - чи - ти вос - кре - сін - ня  
тво - го Сї - на.

Зараз після Статтей - Ангельський хор

### Ангельський хор

*Стих перед кожним тронарем:* Благословенний ти, Господи,\* навчй мене устанів твоїх.

Ангельський хор здивувався,\* бачивши до мёртвих зарахованим тебе, Спасе,\* що силу смёрти зніщив, і з собою Адама підняв\* та з аду всіх вїзволїв.

Нащо мїро\* зі сльозами, Учениці, жалїбно змї- шуєте?\*- запїтав свїтлоносний ангел при гробї мїроносїць.\* Гляньте на грїб і зрозумїйте,\* що воскрес Спаситель з гробу.

Рано на свїтанку\* мїроносїци поспїшали до гробу твогo, плачучи,\* але з'явився їм ангел і прорїк:\* Порá голосїння мїнула, не плачте,\* про воскресїння ж звїстїть апостолам!

Мїроносїци - жїнкї,\* що з мїром прийшли до гробу твогo, Спасе, рїдали.\* Ангел же їм сказав, мовивши:\* Чому мїж мёртвими живогo шукає- те? Вїн бо, як Бог, воскрес із гробу.

Три - ні - ты, Ді - vine God - head:  
Фа - ther, Son, and Ho - ly - Spir - it,  
up - on your world - have mer - cy.  
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  
In the Re - sur - rec - tion  
of your Son, O Vir - gin - Moth - er,  
grant - us to share - who love - you.

### HOSTS OF ANGELS

Blessed are You, O Lord, teach me your commandments. The hosts of angels were amazed and dazzled when they beheld You, O Savior, among the dead destroying the power of Death, raising up Adam with You\* and releasing all the souls from Hades.

Blessed are You, O Lord, teach me your commandments. The radiant angel standing by the grave cried out to the ointment-bearing women.\* Why do you lament and mingle your tears with the spices? Look upon the grave and rejoice,\* for the Savior is risen from the dead.

Blessed are You, O Lord, teach me your commandments. The ointment-bearing women hastened very early to your grave.\* But the angel stood by them and said.\* The time for lamenting is no more.\* Do not cry, but go and announce the Resurrection to the disciples.

Blessed are You, O Lord, teach me your commandments. O Savior, the ointment-bearing women came to your grave with ointments,\* and they heard the angel say to them: Why are you seeking the Living One among the dead? Indeed, He is God. He is risen from the dead.

38 Слава: Поклонімось Отцю,\* і його Сіну, і Святому Духові,\* Святій Трійці\* в одній сутності,\* з серафимами взиваючи.\* Свят, свят, свят есї, Господи.

І нині: Життєдавця породивши, ти, Діво,\* Адама з грїхá виволила,\* Євї радість замість смутку подала,\* а відпáлих від життя повернув до нього той,\* що з тебе тіло прийняв – Бог і чоловік.

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3 р.)

*тоді диякон виглошує: малу ектеню, без кадження.*

Ще і ще в мірі Господєві помолімся.

*Хор: Господи, помилуй.*

Заступи, спасі, помилуй і охорони нас, Боже Твоєю благодаттю.

*Хор: Господи, помилуй.*

Пресвяті, пречисті, преблагословєнну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святами пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

*Хор: Тобі, Господи.*

*Священник:* Бо ти Цар миру, Христе Боже наш, і тобі славу відаємо із споконвічним твоїм Отцем і пресвятим, милосєрдним і животворним твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

*Сідальний: (з.1, подібний: Воїни, які стерпали):* Віпроставши в Пилата пречисте Тіло,\* Йосиф обгорнув з пахоцями, поховав у новому гробі.\* А жінкі мирноєсиці вранці прийшли і виголосили.\* Яві нам, Христе, як провістив ти, воскресіння!

*Псалом 50*

Помилуй мене, Боже, з великої милости твоєї,\* і багатством щедрот твоїх очисти мене з беззаконня мого.

Обмий мене повнотою з беззаконня мого,\* і від грїхá мого очисти мене.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We worship the Father and his Son and his Holy Spirit,\* the Holy Trinity, One in essence,\* and we cry out with the Seraphim: Holy, holy, holy are You, O Lord.

Now and ever and forever. Amen.

O Virgin, you bore the Giver of life.\* You redeemed Adam from his sin and granted joy to Eve instead of sadness.\* For He who is both God and Man was incarnate of you,\* and He has restored life to those who had strayed away from it.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!  
Glory be to You, O God!

*Deacon:*

Again and again in peace let us pray to the Lord.

*Choir: Lord, have mercy.*

Help and save, have mercy and protect us. O God, by Your grace.

*Choir: Lord, have mercy.*

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*Choir: To You, O Lord.*

*Priest:* For you are the King of Peace, O Christ-God, and we give glory to you, together with your eternal Father and your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People Amen.

**SESSIONAL HYMN tone 1:** Joseph begged your holy body from Pilate\* and, anointing it with sweet-smelling spices,\* he wrapped it in clean linen and laid it in a new tomb,\* and early in the morning the women bearing myrrh cried out:\* "Show us, O Christ, your resurrection, as You foretold."

Бо беззаконня моє я знаю,\* і гріх мій є завжди передо мною.

Проти тебе єдиного я згрішив\* і перед тобою зло вчинив;

То й правий ти в словах твоїх\* і переможеш, коли будеш судити.

Це бо в беззаконнях я зачатий,\* і в гріхах породила мене мати моя.

Це бо істину полюбив єси,\* невідоме й таємне мудрости своєї явив ти мені.

Окропи мене іссопом, і очищуся,\* обмий мене, і стану біліший від снігу.

Дай мені відчути радість і веселість,\* зрадять кістки сокрушені.

Відверни лице твоє від гріхів моїх,\* і всі беззаконня мої очисти.

Серце чисте створи в мені, Боже,\* і духа правого обнови в нутрі моєму.

Не відкинь мене від лиця твого,\* і Духа твого Святого не відійми від мене.

Поверни мені радість спасіння твого,\* і духом владичним утверди мене.

Вкажу беззаконним дороги твої,\* і нечестиві до тебе навернуться.

Визволь мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,\* і язик мій радісно прославить справедливість твою.

Господи, губи мої відкрий,\* і уста мої сповістять хвалу твою.

Бо якби ти жертви захотів, дав би я,\* та всепалення не миле тобі.

Жертва Богові – дух сокрушений,\* серцем сокрушеним і смиренним Бог не погордить.

Ущаслив, Господи, благоволінням твоїм Сіон,\* і нехай відбудуються стіни ерусалимські.

Тоді впадобаеш собі жертву правди, приношення і всепалення,\* тоді покладуть на вівтар твій тельців.

## PSALM 50

Have mercy on me, God, in your kindness.

In your compassion blot out my offense.

O wash me more and more from my guilt and cleanse me from my sin.

My offenses truly I know them;

my sin is always before me.

Against You, You alone, have I sinned;

what is evil in your sight I have done.

That You may be justified when You give sentence and be without reproach when You judge.

O see, in guilt I was born,

a sinner was I conceived.

Indeed, You love truth in the heart;

then in the secret of my heart teach me wisdom.

O purify me, then I shall be clean;

O wash me, I shall be whiter than snow.

Make me hear rejoicing and gladness,

that the bones You have crushed may thrill.

From my sins turn away your face

and blot out all my guilt.

A pure heart create for me, O God,

put a steadfast spirit within me,

Do not cast me away from your presence,

nor deprive me of your holy spirit.

Give me again the joy of your help;

with a spirit of fervor sustain me,

That I may teach transgressors your ways

and sinners may return to You.

O rescue me, God, my helper,

and my tongue shall ring out your goodness.

O Lord, open my lips

and my mouth shall declare your praise.

For in sacrifice You take no delight,

burnt offering from me You would refuse,

My sacrifice, a contrite spirit.

A humbled, contrite heart You will not spurn.

In your goodness, show favor to Zion:

rebuild the walls of Jerusalem.

Then You will be pleased with lawful sacrifice,

burnt offerings wholly consumed,

then You will be offered young bulls on your altar.

Диякон або священик кадить і виголошує: Богородицю і Матір Світла в піснях звеличаймо! Нема Величач душа моя Господа..., але зараз хор співає ірмос:

Не ри дай на ді мно-ю, Ма - ти,  
 ба - чив - ши в гробі Си - на,  
 що Йо - го ти в ло - ні за - ча - ла  
 без - сі - мен - но, бо вос -  
 крес - ну і про - слав - лю - ся,  
 і воз - не - су зо сла - во - ю  
 без - у - пин - но, як Бог,  
 тих, що з ві - ро - ю, і лю - бо - в'ю  
 те - бе ве - ли - ча - ють.

Стих: Слава, Господи, святому погребанню твоєму.

При дивному народженні твоєму, надприродно\* я не зазнала болів і була щаслива, Сіну споконвічний,\* а нині, коли бачу тебе, Боже мій,\* мертвим і без віддиху,\* меч скорботи страшно пробиває серце моє.\* Але воскресни, щоб і я звеличеною стала.

Стих: Слава, Господи, святому погребанню твоєму.

CANON - Ode 9

The deacon or priests incenses and intones:

In song let us extol the Godbearer and Mother of the Light!

**Irmos tone 6:** Do not mourn for me, Mother,\* when you see in the tomb\* the Son whom you conceived in your womb without seed.\* For I will rise and be glorified! \* And - as God - I will endlessly exalt with glory\* those who with faith and love praise you!

refrain: Glory to your holy burial, O Lord.

O my eternal Son,\* because of your strange birth, all labour did I escape,\* and was superbly blessed.\* Now beholding You, my God, and my Son,\* - dead and breathless - with a spear of bitter sorrow am I pierced.\* But arise that I may be glorified in you.

refrain: Glory to your holy burial, O Lord.

The earth, O Mother, has hidden me, because of my own free will.\* And hades' gatekeepers trembled because of me.\* For I am arrayed in robes of vengeance.\* For as God, I have vanquished with my Cross,\* and I will arise again and glorify you.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

Let all creation rejoice,\* and let all peoples on earth rejoice and be glad,\* for hades and the enemy have been conquered.\* Let the women with myrrh and spices meet Me.\* For Adam with the children of Eve have I redeemed,\* and on the third day will I arise again.

**Katavasia:** Do not mourn for me, Mother,\* when you see in the tomb\* the Son whom you conceived in your womb without seed.\* For I will rise and be glorified! \* And - as God - I will endlessly exalt with glory\* those who with faith and love praise you!

Holy is our God! (tone 2, three times)

44 З волі моєї, Мати, земля покриває мене,\* але сторожі аду тремтять,\* бачивши, що я одягнений в окриавлену одягу нарути.\* Бо ворогів подолав я хрестом\* і, як Бог, знову воскресну і звеличу тебе.

Слава і нині: Нехай все створіння радіє,\* нехай веселяться всі люди на землі,\* бо ад – ворога по-лонено.\* Нехай жінки з миром мене зустрічають.\* Я визволю праотця Адама з праматір'ю Своєю\* і на третій день воскресну.

Катавасія: Не ридай наді мною, Мати,\* бачивши в гробі Сіна,\* що його ти в лоні зачала безсіменно,\* бо воскресну і прославлюся,\* і вознесу зо славою безуцинно, як Бог, тих,\* що з вірою і любов'ю тебе величають.

Свят Господь Бог наш на г. 2 (3 р.).

*Світцяного немає.*

*Псалом 148*

Усе, що живе, нехай хвалить Господа.\* Хваліте Господа з неба,\* хваліте його на висотах.\* Бо тобі належить пісня, о Боже.

Хваліте його, всі ангели його,\* хваліте його, всі воїнства небесні.\* Бо тобі належить пісня, о Боже.

Хваліте його, ви – сонце й місяцю,\* хваліте його, всі ясні зорі.

Хваліте його, ви – небеса небес\* і води, що над небесами.

Нехай вони ім'я Господнє хвалять,\* бо він повелів, і створились.

Поставив їх на віки вічні\* і дав закон, що не перейде.

Хваліте Господа з землі,\* кяти і всі морські безодні;

Вогонь і град, сніг і туман,\* і буйний вітер, який виконує його слово;

Гори й усі пагорби,\* садовина й усі кедри;

Let everything that lives and that breathes give praise to the Lord.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.

To You is due a hymn, O God!

Praise Him, all his angels, praise Him, all his host.

To You is due a hymn, O God!

Praise Him, sun and moon, praise Him, shining stars.

Praise Him, highest heavens and the waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord, He commanded: they were made.

He fixed them forever, gave a law which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, sea creatures and all oceans, fire and hail, snow and mist, stormy winds that obey his word;

all mountains and hills, all fruit trees and cedars,

beasts, wild and tame, reptiles and birds on the wing;

all earth's kings and peoples, earth's princes and rulers;

young men and maidens, old men together with children.

Let them praise the name of the Lord for He alone is exalted.

The splendor of his name reaches beyond heaven and earth.

He exalts the strength of his people, He is the praise of all his saints,

of the children of Israel, of the people to whom He comes close.

Звір дикий і скот усліякий,\* гад і птах крилатий;  
Царі землі й усі народи,\* князі й усі земні судді;  
Хлопці й дівчата,\* старі разом з юнацтвом.  
Нехай ім'я Господнє хвалить, високе бо ім'я  
його єдине.\* Велюч його понад зємлю й небо.  
Він підняв ріг народу свого.\* Хвала всім його  
святим, синам Ізраїля, народові, що йому близький.

#### Псалом 149

Співайте Господеві нову пісню,\* а хвалу йому  
на зборі праведників.

Нехай Ізраїль своїм Творцем радіє,\* нехай  
своїм царем сині Сіону веселяться.

Нехай хвалить ім'я його танком,\* при бубні й  
при гарфі нехай йому співають.

Господь бо ласкавий до народу свого,\* оздоблює  
перемогою покірних.

Нехай торжествують праведні у славі,\* на своїх  
ложах нехай ликують.

Нехай хвала Божа буде на устах у них,\* і дво-  
січний меч у руці в них.

Щоб між народами вчинити відплату,\* між  
племенами — покарання.

Щоб їхніх царів закути в кайдани,\* а їхніх  
вельмож — у залізні окоби.

(На 6) Щоб суд написаний над ними вчинити.\*  
Це слава всіх його преподобних.

#### Псалом 150

Хваліте Бога у святині його,\* хваліте його у  
твердині сили його.

(На 4) Хваліте його за його подвиги великі,\*  
хваліте його в його величі безмежній.

(2.2): Сьогодні гріб тримає того,\* хто все ство-  
ріння своєю могутністю держить.\* Камінь покри-  
ває того, хто небо добром сповняє.\* Спить Життя,  
ад тремтить\* і Адам з кайданів визволяється.\*  
Слава провидінню твоєму, Благий, яким ти, все  
довершив,\* полаючи нам як Бог влокий вічний\*

Sing a new song to the Lord,

his praise in the assembly of the faithful.

Let Israel rejoice in its Maker,

let Zion's sons exalt in their king.

Let them praise his name with dancing  
and make music with timbrel and harp.

For the Lord takes delight in his people.

He crowns the poor with salvation.

Let the faithful rejoice in their glory,  
shout for joy and take their rest.

Let the praise of God be on their lips  
and a two-edged sword in their hand,

to deal out vengeance to the nations  
and punishment on all the peoples;

to bind their kings in chains  
and their nobles in fetters of iron.

For 6 Stickers:

To carry out the sentence pre-ordained:  
this honor is for all his faithful.

#### PSALM 150

For 5 Stickers:

Praise God in his holy place,

praise Him in his mighty heavens.

For 4 Stickers:

Praise Him for his powerful deeds,

praise his surpassing greatness.

(tone 2) Today a tomb holds him who holds creation in the palm  
of his hand,\* a stone covers him who covered the heavens with  
glory.\* Life sleeps and hades trembles,\* and Adam is set free  
from his bonds.\* Glory to your dispensation,\* whereby You have  
accomplished all things,\* granting us an eternal Sabbath,\* your  
most holy resurrection from the dead.

For 3 Stickers:

O praise Him with sound of trumpet,

praise Him with lute and harp.

і всесвятє твоє воскресіння з мертвих.

*Стих:* Хваліте його звуком ругу,\* хваліте його на гарті й на гуслах.

Що це за видівшице бачимо?\* Що це за відпочінок сьогодні?\* Це споконвічний Цар, що стражданням довершив спасіння,\* відпочиває в гробі й нам подає новий відпочинок.\* Йому ми заспіваймо: Воскресни, Боже,\* суди землю, бо ти царюєш повіки\* і маєш безмірно велику милість.

*Стих:* Хваліте його на бубні й танком,\* хваліте його на струнах і сопілці.

Прийдіте, погляньмо на наше Життя, що лежить у гробі,\* щоб вонó оживило тих, які лежать у гробах!\* Прийдіте сьогодні і погляньте на сплячого з роду Юди\* та заклічмо згідно з пророцтвом Бóгові нашому:\* Ліг ти і заснув, як лев.\* Хто піднесе тебе, Царю?\* Але встань власною силою, Господи,\* що добровільно дав себе за нас, -- слава тобі!

*Стих:* Хваліте його на дзвінких цимбалах, хваліте його на гучних цимбалах.\* Усе, що живе, нехай хвалить Господа.

(2.6): Йосиф випросив тіло Ісуса\* і поховав його в новому своєму гробі,\* бо йому з гробу, як із світлиці, треба було вийти.\* Господи, що владу смерги подолав\* і відчинив лю́дям двері раю, -- слава тобі!

Слава (2.6): Сьогоднішній великий день\* Мойсей таїнствено задалегідь відзначив, кажучи.\* Благословив Бог день сьомий,\* бо це благословенна субота, це день відпочинку,\* коли спочив від усіх діл своїх єдинорідний Син Божий.\* Він, звершуючи через смерть спасіння,\* відпочив тілом і повернувся воскресінням наново до того, чим був,\* даруючи нам життя вічне,\* як єдиний милосердний і чоловіколюбець.

І нині (2.2):

Преблагословенна ти, Богородице Діво,\* бо Воплочений з тебе полонив ад,\* поклікав Адама, усунув прокляття,\* визволив Єву, переміг смерть, і ми оживили.\* Тому, співаючи, клічемо.\* Благословенний Христос Бог наш,\* що на це зволив, -- слава тобі.

What is this sight that we behold?\* What is this present rest?\*

49

The King of the ages, having through his passion fulfilled the plan of salvation,\* keeps Sabbath in the tomb, granting us a new Sabbath.\* Unto him let us cry aloud: Arise, O Lord, judge the earth,\* for your great mercy is without limits and You reign for ever.

*For 2 Stichera:*

Praise Him with timbrel and dance,  
praise Him with strings and pipes.

Come, let us see our life lying in the tomb,\* that He may give life to those that in their tombs lie dead.\* Come, let us look today on the Son of Judah as He sleeps,\* and with the prophet let us cry aloud to him.\* You have lain down, You have slept like a lion,\* who shall awaken You, O King?.\* But You rise up of your own free will,\* You, who willingly give yourself for us, O Lord, glory to You!

*For 1 Sticheron:*

O praise Him with resounding cymbals,  
praise Him with clashing of cymbals.  
Let everything that lives and that breathes  
give praise to the Lord.

(tone 6) Joseph asked for the body of Jesus\* and he laid it in his own new tomb.\* for it was fitting that the Lord should come forth from the grave as from a bridal chamber.\* O You who have broken the power of death and opened the gates of Paradise,\* glory to You!

Glory be to the Father...(tone 6)

The great Moses mystically prefigured this present day saying:\* And God blessed the seventh day.\* For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest,\* on which the only-begotten Son of God rested from all his works.\* Suffering death in accordance with the plan of salvation,\* He kept the Sabbath in the flesh,\* and returning once again to what He was,\* through his resurrection He has granted us eternal life,\* for He alone is good and loves mankind.

Now and for ever... (tone 2)

You are most blessed, Virgin Godbearer,\* for through him who took flesh from you,\* hades is made captive; Adam is restored,\* the curse is destroyed; Eve is freed;\* death is slain and we have been made alive.\* So we cry out in praise:\* Blessed are You, Christ our God who willed so.\* Glory be to You.

*Відчинивши святі двері, диякон стає праворуч священика, який у фелоні перед престолом виголошує:*

Слава тобі, що Світло нам показав!

### Велике славослов'я

Слава во вишніх Бóгу\*, і на землі мир\*, в лю́дях благовоління.

Хва́лімо тебе, благословимо тебе́, кла́няємось тобі,\* сла́вимо тебе́, дякуємо тобі зара́ди великої твоєї сла́ви.

Господи, ца́рю небесний, Бо́же, О́тче вседержи-телю,\* Госпо́ди, Си́ну єдинокро́вний, Ісусе Хри́сте, і Свя́тій Ду́ше.

Господи, Бо́же, А́гнче Бо́жий, Си́ну О́тця,\* що береш грі́хї світу, помі́луй нас.

Ти, що береш грі́хї світу,\* прийми на́шу мо́літву.

Ти, що сиди́ш по прави́ці О́тця,\* помі́луй нас.

Ти бо оди́н ли́пé свя́тій, ти єди́ний Госпо́дь, Ісус Хри́стос,\* на сла́ву Бо́га О́тця. Амі́нь.

Щодна́ буду тебе́ благослови́ти\* і хвалі́ти і́м'я твоє́ на ві́ки ві́чні.

Слодо́би, Госпо́ди, сьогодні\* без грі́ха зберег-ті́ся нам.

Благословенний ти, Госпо́ди, Бо́же о́тців на́ших,\* і хва́льне, і просла́влене і́м'я твоє́ наві́ки. Амі́нь.

Нехай́ буде, Госпо́ди, ми́лість тво́я на нас,\* бо ми наді́ємось на тебе́.

Благословенний ти, Госпо́ди,\* навчи́ мене́ уста-нов тво́їх.

Благословенний ти, Влади́ко,\* врозуми́ мене́ устано́вами тво́їми.

Благословенний ти, Свя́тій,\* просві́ти мене́ устано́вами тво́їми.

Господи, ти був нам приста́новищем\* по всі ро́ди.

Молю́сь: Госпо́ди, зми́луйся на́до мною,\* ви́п-куй мою́ ду́шу, бо грі́х мій — пе́ред тобо́ю.

Glory to God in the highest, / and on earth peace, good will among men.

We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, / we give thanks to you for the splendour of your glory.

O Lord King, O Heavenly God, Father Almighty; / O Lord only-begotten Son, Jesus Christ, and O you, all holy-Spirit!

O Lord God, O Lamb of God, O Son of the Father who take away the sins of the world, / have mercy on us.

O you who take away the sins of the world, / accept our supplication.

O you who are enthroned at the right hand of the Father, / have mercy on us.

For you alone are holy, you alone are the Lord Jesus Christ / in the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless you and sing to your name, / always, now and ever, and unto ages of ages.

Deign, O Lord, to keep us / this night without sin.

Blessed are you, O Lord God of our Fathers. / Praised and glorified is your name forever. Amen.

O Lord let your mercy rest upon us, / for we have placed our trust in you.

Blessed are you, O Lord: / teach me your statutes.

Blessed are you, O Master: / grant that I may understand your statutes.

Blessed are you, Holy One: / enlighten me with your statutes.

O Lord, you have been for us a refuge from age to age. / I said: "Lord, have mercy on me and heal my soul, for I have sinned against you."

Господи, до тебе я прибігаю,\* навчі мене твоїми речами твоєю волю, бо ти Бог мій.

Бо в тебе є джерело життя,\* у твоїм світлі побачимо світло.

Добавляй ласку тим,\* що визнають тебе.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас (3 р.).

Слава і нині: Святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

*Під час славослов'я дякон бере святу євангелію, що лежить на столі перед плащаницею. і всі роблять вхід навколо престолу та повертаються назад перед плащаницею.*

*Після славослов'я і Святий Боже..., хор співає:*

(г.5): Прийдіте, вшануємо незабутнього Йосифа,\* що вночі прийшов до Пилата і Життя всіх випросив.\* Дай мені цього безпригупного, що не мав де голови прихилити.\* Дай мені цього приходня, що його учень лукавий видав на смерть.\* Дай мені цього чужинця,\* за яким, ридіючи, готосіла його Мати, бачивши на хресті розп'ятого,\* і по-материнському примовляла.\* Ой, жалю, Дитино моя!\* Ой, горе, світло моє, й улюблене серце моє!\* Сямебном бо провіщене в святині, сьогодні справділося.\* моє серце мечем пробито.\* Ти ж на радість свого воскресіння поверни мій плач.\* Поклоняємось страстям твоїм, Христе!\* Поклоняємось страстям твоїм, Христе!\* Поклоняємось страстям твоїм, Христе,\* і святому воскресінню!

*Дякон: Будьмо уважні.*

*Священник: Мир всім.*

*Дякон: Премудрість, будьмо уважні.*

*А хор співає усі тропарі:*

(г.2): Благообразний Йосиф,\* знявши з хреста пречисте тіло твоє,\* плащаницею чистою обвів\* і, пахощами покривши, у гріб новий положив.  
*І зараз, без Слава і нині:*

О Lord, to you do I come for shelter: / teach me to obey your will, for you are my God.

For with you is the fountain of life, / and in your light we shall see light.

Extend your mercy upon those / who confess you.

**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. *Thrice.***

**Glorify be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.**

**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.**

### COME, LET US BLESS

(tone 5)

Come, let us bless the ever memorable Joseph, / who came by night to Pilate / and begged for the Giver of Life: / Give me this stranger, who has no place to lay his head; / give me this stranger whom the crafty disciples betrayed to death; / give me this stranger whose Mother, when she saw him hanging on the cross, / cried with weeping, and with maternal feeling exclaimed: / Woe is me, my child! / Woe is me, my light, the beloved of my bosom! / That which was foretold in the temple by Simeon has come to pass today! / A sword has pierced my heart; / but lamenting shall be changed by the joy of the resurrection! / We worship your passion, O Christ. / We worship your passion, O Christ. / We worship your passion, O Christ / and your holy resurrection.

**Deacon** Let us be attentive.

**Priest** Peace be with all of you.

**Deacon** Wisdom. Let us be attentive.

*The choir immediately sings the following troparion, tone 2:*

Noble and pious Joseph took your most pure body down from the cross,\* and then he wrapped it in a clean linen shroud,\* and with aromatic spices carefully laid it in a new tomb.

(г. 2): Ти, що держиш кінці світу, Христе,\* звалив гробові задержати себе,\* щоб від пекельної загібелі визволити людей,\* і воскрес, ожививши нас, як Бог безсмертний.

*Диякон:* Більмо уважні.

*Священник:* Мир всім.

*Диякон:* Премудрість, будьмо уважні.

**Прокімен:** Псалом 43 (г. 4)

Воскресни, Господи, поможі нам\* і визволь нас імени твого раді.

*Стих:* Бже, нашими вухами ми чули і батькі наші оповіли нам.

*Диякон:* Премудрість.

*Читець:* З книги пророка Єзекієла читання.

*Диякон:* Будьмо уважні.

Рука Господня була на мені, і вивів мене Господь у дусі й поклав мене серед долини; долина ж та була повна костей. Обвів він мене навкруги них, а було їх дуже багато по долині, і всі вони були пресухі. І промовив до мене: «Сїну чоловічий! Чи оживуть ці кісті?» Я відповів: «Господи Бже, ти знаєш». Тоді сказав до мене: «Проречі над цими кістками й скажи до них: Ви, сухі кістки, слухайте слово Господнє! Так говорить Господь Бог до цих костей: Ось я введу в вас дух, і ви знов оживете. Я обкладу вас жилами, ви поростете тілом, я відкрию вас шкірою, вкладу в вас дух, і знову оживете, і зрозумієте, що я — Господь». Я прорік, як мені було наказано; і як я прокував, виник шум, і ось настав рух, і кістка до кістки стала наближатись. Глянув я — як ось на них жили, і поросли вони тілом, а зверху відкрила їх шкіра, та не було в них духу. І він сказав до мене: «Проречі до духа, проречі, сїну чоловічий, і скажи до духа: Так говорить Господь Бог:

and immediately without "Glory: Now and for ever", the following troparion in tone 2:

O Christ, who holds fast the ends of the earth,\* You have accepted to be held fast within the tomb,\* to deliver mankind from falling into hades;\* and as immortal God You conferred upon us immortality and life.

*Deacon* Let us be attentive.

*Priest* Peace be with all of you.

*Deacon* Wisdom. Let us be attentive.

*Prokeimenon, tone 4:* Arise. O Lord, and help us:\* and deliver us for your name's sake.

*verse:* We have heard with our ears, O God, and our fathers have told us.

*Deacon* Wisdom.

*Reader* A reading from the book of Ezekiel.

*Deacon* Let us be attentive.

*Reader* The hand of the Lord was upon me, and he brought me out by the Spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; it was full of bones. And he led me round among them; and behold, there were very many upon the valley; and lo, they were very dry. And he said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered, "O Lord God, you know." Again he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them, O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: Behold, I will cause breath to enter you, and you shall live. And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord."

So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold, a rattling; and the bones came together, bone to bone. And as I looked, there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me,

Із чотирьох вітрів прийди, духу, та й дихни на оціх повбиваних, щоб вони ожили». І я прорік, як він зведів мене; і звійшов до них дух, і вони ожили та повставали на ноги — сила-силінна люду. Тоді він сказав до мене: «Сіну чоловічий! Оті кісті — це все дім Ізраїля. Вони кажуть: Кісті наші вісхли, надія наша пропала, прийшов кінець нам! Тому пророкуй і скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ось я відчиню гроби ваші, і виведу вас, мій народе, з гробів ваших, і приведу вас назад в Ізраїльську землю. І зрозумієте, що я — Господь, як відчиню ваші гроби та й виведу вас, мій народе, з гробів ваших, і дам вам дух мій, і ви знову оживете, і я розміщу вас на землі вашій, і зрозумієте, що я — Господь: я сказав і зроблю це» — слово Господнє. (37:1-14).

*І зараз Прокімен (з. 7 - утрєнні):*

Воскрєсни, Господи, Бóже мій, нехай піднесе́ться рука твоя; не забудь убогих твоїх ніколи.

*Стих:* Хвалитиму тебе, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі твої чудеса.

*Диякон:* Премудрість.

*Читєнь:* До Корінтян послання святого апостола Павла читання.

*Диякон:* Бóдьмо уважні.

Братя! Недобра ваша хвальба! Хіба не знаєте, що тріхи закваски заквашує усе тісто? Усуньте стару закваску, щоб ви були новим тістом, так, як ви і є прісні, бо Пасха наша, Христос, принесений у жєртву. Олож святкуймо не у старій заквасці, ані у квасці злоби й лукавства, а в опріснокх чистоті й правди. Христос нас викупив від прокляття закону, ставши за нас прокляттям, бо написано: «Проклят усякий, хто вісить на дереві», — щоб благословення Авраама перейшло в Ісусі Христі на поган і щоб ми вірою прийняли обіцяного Духа. (1 Кор. 5:6-8, Гал. 3:13-14).

“Prophecy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.” So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, and exceedingly great host.

Then he said to me, “Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, ‘Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.’ Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord God: Behold, I will open your graves and raise you from your graves, O my people; and I will bring you home into the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and raise you from your graves, O my people. And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land; then you shall know that I, the Lord have spoken, and I have done it, says the Lord.”

*After the reading the choir immediately sings:*

*Prokeimenon, tone 7:* Arise, O Lord my God, lift up your hand: forget not your poor for ever.

*verse:* I will praise You. O Lord, with my whole heart: I will speak of all your marvellous works.

*Deacon Wisdom.*

*Reader:* A reading of the epistle of St. Paul to the Corinthians.

*Deacon* Let us be attentive.

*Reader* Brethren, your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole dough? Cleanse out the old leaven that you may be a new dough, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

*Стих (Лс. 67):* Хай воскресне Бог, і розбіжяться ворогів його, і хай тікають від лиця його ті, що не навидять його.

*Стих:* Як щезає дим, хай вони щезнуть, як від вогню топиться віск.

*Стих:* Так нехай погібнуть грішники від лиця Божого, а праведники хай звеселяться.

*Диякон. обкадивши плащаницю, священиків і людей. виходячи:*

Премудрість, прбсті, вйслухаймо святого Євангелія:

*Священик:* Мир всім.

*Хор:* І духові твоєму.

Від Матея святого Євангелія читання.

*Хор:* Слава страстям твоїм, Господи.

Диякон Будьмо уважні.

На другий день, що після п'ятниці, зібралися первосвященики й фарисеї до Пилата й кажуть: "Ми пригадали собі, пане, що той обманник ще за життя був сказав: Я по трьох днях воскресну. Звели, отже, щоб гробниця була добре забезпечена аж по третій день, щоб часом не прийшли його учні та не вкрали його й не сказали людям: Він воскрес із мертвих! І буде ця остання омана гірша за першу". Пилат каже до них: "Маєте сторожу, ідіть і забезпечте, як знаєте". Вони пішли й забезпечили гробницю, запечатавши камінь, і поставили сторожу.

*Хор:* Слава довготерпінню твоєму, Господи.

Помілуй нас, Боже, з великої милости твоєї, молимося тобі, вйслухай і помілуй.

*Хор:* Господи, помілуй. (Тричі за кожним разом).

*verse:* Let God arise, and let his enemies be scattered; and let those who hate him flee from his sight.

*verse:* As smoke vanishes, so let them vanish: as wax melts before the fire.

*verse:* So shall sinners perish at the presence of God.

**Priest** Stand attentively. Let us listen to the holy gospel. Peace be with all of you.

**People** And also with you.

**Deacon** A reading from the holy gospel according to Matthew.

**People** Glory to your passion, O Lord.

**Deacon** Let us be attentive.

Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that imposter said, while he was still alive, 'After three days I will rise again.' Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard.

**People** Glory to your long-suffering, O Lord.

*Insistent Ektenia*

**Priest:** Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion; we pray You, hear us, and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (3)

**Priest:** We pray for our most holy universal Pontiff, N.N., Pope of Rome; for our most blessed Major Archbishop, N. N., our most reverend Metropolitan

Ще молимося за святішого вселенського Архидіакона нашого (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого верховного Архидіакона нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я). [і за всечесніших отців наших Протоархимандрита (ім'я), Архимандрита (ім'я), Протоігумена (ім'я) й Ігумена (ім'я)], за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому (і в святій обителі цій), за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

*(Сповідник):* Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

*Хор:* Амінь.

### Бкгенія

Слбвним ранішню молитву нашу Господеві.

*Хор:* Господи, помїлуй.

Заступи, спасї, помїлуй і охорони нас, Бже, твоєю благодаттю.

*Хор:* Господи, помїлуй.

Дня всього досконалого, святото, мїрного і безгрішного у Господа просїм.

*Хор:* Подай, Господи *(за кожним разом)*.

Ангела мїру, вірного наставника, охоронця душ і тїл наших у Господа просїм.

Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просїм.

N.N., our God-loving Bishop, N.N., for our very reverend fathers, Protoarchimandrite N.N., Protohegumen N.N., Hegumen NN, for those who serve and have served in this holy church and monastery, for our spiritual fathers and all our brethren in Christ.

*Choir:* Lord, have mercy. (3)

*Priest:* We pray for our nation under God, for our government and all the military.

*Choir:* Lord, have mercy. (3)

*Priest:* We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

*Choir:* Lord, have mercy. (3)

*Priest:* For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father and Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

*Choir:* Amen.

### Rogatory Ektenia

*Priest:* Let us complete our morning prayer to the Lord.

*Choir:* Lord, have mercy.

*Priest:* Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

*Choir:* Lord, have mercy.

*Priest:* That this whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask the Lord.

*Choir after every petition:* Grant this, O Lord!

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For the forgiveness and remission of our sins and offences, let us ask the Lord.

For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

Осталий час життя нашого в мірі й покаянні скінчити у Господа просім.

Християнської кончини життя нашого, безбодісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святами пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

*Хор:* Тобі, Господи.

*Священик:* Бо ти Бог милости, ласк і чоловічолюбности, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

*Хор:* Амінь.

*Священик:* Мир всім.

*Хор:* І Духові твоєму.

*Диякон:* Голови вапі перед Господом схилїть.

*Хор:* Тобі, Господи.

*Священик читає потиху:* Господи святий, ти на висоті живєш і всевидючим оком твоїм споглядаєш на всяке створіння! Перед тобою схилили ми голови, душі й тїла, і молимося до тебе, Святий святий: Простягни руку твою невидиму від святого життя твого і благослови всіх нас; а якщо ми де в чому згрішили добровільно чи недобровільно, як добрий і чоловіколюбний Бог, прости і даруй нам земні й небесні добра твої:

*Виглошення:* Бо до тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

*Хор:* Амінь.

For a christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*Choir:* To You, O Lord!

*Priest:* For You are merciful, O God, and You love mankind, and to You we send up glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

*Choir:* Amen.

*Priest:* Peace be + with all!

*Choir:* And also with your spirit.

*Priest:* Bow your heads to the Lord.

*Choir:* To You, O Lord!

*The Priest prays silently*

O Holy Lord, you dwell on high and yet behold the things below; you look upon all creation with your all-encompassing eye: to you do we bow in spirit and in body; and to you do we pray, O Holy of Holies! Extend your invisible hand from your holy dwelling-place, and bless us all. If we have sinned wilfully or not, now, because you are God, forgive us in your goodness and in your love for Mankind; and give us all your good things from the earth and from above.

*Priest:* For you are a gracious God and the Lover of Mankind and we give glory to you: Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

*Choir:* Amen.

Диякон: Премудрість.

Хор: Благословій.

Священник: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь. Утверді, Боже, святу католицьку віру на віки вічні.

Священник: Пресвята Богородице, спасі нас.

Хор: Чеснішу від херувімів\* і незрівнянно славішу від серафимів,\* що без зотління Бога Слово породила,\* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Священник: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

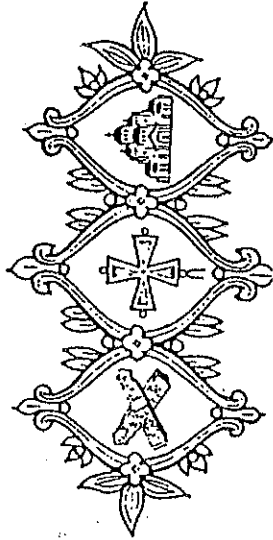
Хор: Слава Отцю і Сїну, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3 р.). Благословій.

Священник:

Христос, істинний Бог наш, що за́ддя нас людей і за́ддя на́шого спасіння збóлив добровільно покля́стися в грóбі, і вступив до а́ду, молитва́ми пречисто́ї сво́єї Ма́тері, святи́х сла́вних і всехва́льних апосто́лів (свято́го отця́ на́шого Васи́ля Вели́кого, архие́пископа Ке́сарі Кападо́кійської), і всіх святи́х, поми́лує і спасе́ нас, як бла́гий і чоловіко́любчець.

Хор: Амінь.

Благообразний Йосиф,\* знявши з хреста пречисте тіло твоє,\* плащаницею чистою обвив\* і, па́хощами покривши, у грі́б но́вий положи́в (тричі, з доземним поклоном).



Deacon: Wisdom

Choir: Give the blessing.

Priest: Blessed is Christ our God, always, now for ever and ever.

Choir: Amen. Strengthen, O God, our catholic faith for ever and ever.

Priest: Most holy Mother of God, save us.

Choir: More honourable than the cherubim\* and by far more glorious than the seraphim,\* ever a virgin, you gave birth to God the Word;\* O true Mother of God we glorify you.

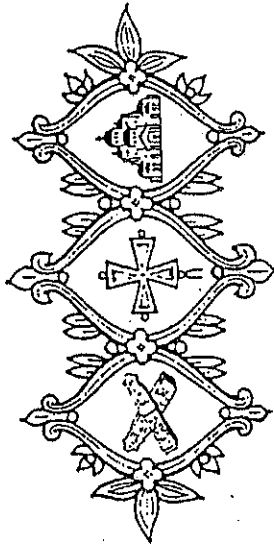
Priest: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing.

Priest: May Christ our true God, who endured dreadful sufferings, the life-giving cross, and voluntary burial for our sake and our salvation, by the prayers of his most pure Mother, and by the prayers of all the saints, have mercy on us and save us, for he is gracious and loves mankind.

People Amen.

Noble and pious Joseph took your most pure body down from the cross,\* and then he wrapped it in a clean linen shroud,\* and with aromatic spices carefully laid it in a new tomb.



Священик:

Хри́стос, іс-  
тинний Бог наш, що за́дня нас люде́й і за́дня на-  
шого спасіння збо́лив доброві́льно покла́стися в  
гробі́, і вступив до а́ду, моли́твами пре́чистої сво́бі  
Ма́тері, святи́х сла́вних і всехва́льних апо́столів  
(свято́го отця́ нашого Васи́ля Вели́кого, архиєпи́скопа Ке-  
са́рії Кападокі́ської), і всіх святи́х, помі́лує і спасе́  
нас, як бла́гий і чоловіколю́бець.

Хор: Амі́нь.

Благообра́зний Йо́сиф,\* зняв-  
ши з хреста́ пре́чисте ті́ло твоє,\* плащани́цею  
чи́стою обві́в\* і, па́хощами покрі́вши, у грі́б но-  
вий положе́в (*тричі, з доземним поклоном*).

і *кладеться плащаницю на престо́лі, за зиччаєм.*



*Priest:* Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be  
to You.

*Choir:* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (3).  
Give the blessing.

*Priest* May Christ our true God, who endured dreadful suffer-  
ings, the life-giving cross, and voluntary burial for our sake and  
our salvation, by the prayers of his most pure Mother, and by the  
prayers of all the saints, have mercy on us and save us, for he is  
gracious and loves mankind.

People Amen.

Noble and pious Joseph took your most pure body down from the  
cross,\* and then he wrapped it in a clean linen shroud,\* and with  
aromatic spices carefully laid it in a new tomb.

